

FAHIDI CSABA

## A nyugat-mongóliai dzahcsinok és népdalaik rövid ismertetése

### Előszó

Jelen tanulmány célja az ELTE Belső-ázsiai Tanszék és jelenlegi jogutódja, a Mongol és Belső-ázsiai Tanszék által szervezett számos expedíció, különösen a nyugat-mongóliai terepmunka folytatása, illetve az ott gyűjtött néprajzi és folklóradatok feldolgozása.<sup>1</sup> A Mongólia nyugati felén, a fővárostól mintegy 1500 kilométerre elhelyezkedő Hovd megye területén fekvő apró Altaj járásba (halha *sum*)<sup>2</sup> részben a 2014 őszén Cahiagin Elbegdordzstól, Mongólia elnökétől kapott ösztöndíjnak köszönhetően jutottam el 2015 nyarán. A néhány ezer<sup>3</sup> lelket számláló, tisztán dzahcsinok (halha *jaxčín*, ojr. *zaxčín*, *jaxčín*) lakta településen végzett kutatómunka során többek között egy idős népdalénekesssel, Cs. Dügerszürennel (Č. Dügersüren) készítettem interjút, aki maga is népdalgyűjtő, és e tevékenysége során 1992-ben kiadott egy rövid népdalgyűjteményt is.<sup>4</sup> Írásom gerincét az általa leírtak és elmondottak képezik, melynek rögzítésében, illetve a dalok fordításában Pilden Tungalag volt segítségemre, míg e munka végső változatát Birtalan Ágnes segítségével sikerült befejezni.

Mivel a téma csak most kezdett el foglalkoztatni, itt csupán egy jövőbeli, nagyobb szabású, összefoglaló jellegű munka előképét kívánom felvázolni, a teljesség igénye nélkül. A népdalok fordításán és ismertetésén kívül a dzah-

<sup>1</sup> Az expedíció útvonalát részletesen lásd Birtalan 2012: 90. Tanulmányomhoz általános háttérként szolgáltak a következő művek: Batubayar 2013, Birtalan – Rákos 2002, Kara 1998.

<sup>2</sup> „Járas”, „nyilvessző” (mong. *sumu*). Mandzsu kori adminisztratív egység, mely az egykori *otogokat* (mong. *otoγ*) váltotta fel. Napjainkban gyakorlatilag egy faluból és a körülötte távol, szétszórtan elhelyezkedő jurtákból álló közigazgatási egység.

<sup>3</sup> A pontos szám körülbelül háromezer főre becsülhető, azonban erről a megkérdozettek nem tudtak egybehangozó, egyértelmű választ adni.

<sup>4</sup> Dügersüren 1992.

csin nemzetség egyedülálló eredetét és történelmét kívánom az olvasó elé tárni, míg az általuk beszélt nyelvről és a kultúra más elemeiről csak érintőlegesen írok.

## A dzahcsinokról és történelmükről

A dzahcsinok nagyállattartó, lovas nomád kultúrája hasonló a többi mongol, vagyis főként a legnagyobb számú halha (halha *xalx*) népcsoport anyagi és szellemi műveltségéhez, bár kisebb eltérések megfigyelhetők. Mivel történelmük során a nyugati mongolok, vagyis az ojrátok (halha *oyird*, ojr. *ōrd*) voltak rájuk a legnagyobb hatással, nyelvüket is ojrátnak tekinthetjük, még akkor is, ha ma főleg a mongol köznyelvként elfogadott halha gyakorolja rá a legerősebb hatást.<sup>5</sup>

Eredetük vizsgálatát az ojrátok történelmével érdemes kezdeni, akiket a 13. századig a Bajkál-tó partján élő erdei népekként (mong. *hoi-yin irgen*) emlegetnek a források. Később az Altaj-hegység vidékére vándorolva felvették a sztyepei életmódot, és hatalmuk a Dzsungár Kánság 17–18. századi megalapításával teljesedett ki,<sup>6</sup> ami a birodalom mandzsuk általi meghódításával ért véget a 18. században.<sup>7</sup>

A dzahcsinok megnevezése az általuk végzett határőr tevékenységből ered, vagyis a mongol „határ, szél, szegély, perem” jelentésű *jax* szóból és a hozzá toldalékként kapcsolódó *čin* foglalkozásképzőből tevődik össze.

Valószínűnek látszik, hogy először a dzsungár Galdan Bosogt kán (mong. Galdan Bosiytu, uralk. 1670–1697) telepített le alattvalói közül néhány családot az ország délkeleti határán, az Erén Havirga területén az 1670-es években. A 17. század első felében tehát a dzahcsinok a Dzsungár Kánság e határát őrizték, melynek mentén a Tenger-hegy északi oldalán, az Erén Havirga, az Ih Dzsultasz, a Baga Dzsultasz, valamint a Bulingar-, Bulgan-, Csingel- és Öröngö-folyók, továbbá a Cagán tohoj területén éltek.

A dzahcsin nép a század végén a kánság területén lévő húsz önálló *otog*<sup>8</sup> egyikében élt. Mivel ekkor a határőrizetet különös jelentőséggel bíró tevé-

<sup>5</sup> Birtalan 2008: 27–28.

<sup>6</sup> Birtalan 2005: 210.

<sup>7</sup> Kara 2005: 137.

<sup>8</sup> Régi közigazgatási egység, az *ajmag* (mong. *ayimaγ*) része. A Qing-dinasztia (1644–1911) korában a mandzsuk *szumokra* és *hosúmonokra* (mong. *qoriγun*) változtatták.

kenységként kezelték, az akkoriban több mint kétezer családot számláló dzahcsin *otog* nem egy helyi *nojon* (halha *noyon*)<sup>9</sup>, hanem közvetlenül a kán irányítása alatt állt. A kán nevében az általa kinevezett három *dzajszan* (mong. *ĵayisany*, ojrát *zaisan*)<sup>10</sup> járt el. Az *otog* negyven embert tömörítő, *albac* (halha *albač*)<sup>11</sup> által vezetett negyvenedekre volt tagolva, azokat pedig további huszadokra osztották fel.

A határ őrzése mellett az itt élő nép feladata volt a természetbeni adózás is, melyet a telenként elejtett vadak beszolgáltatásával, illetve a helyi kolostorok élelmezésével, vagyis élő lábasjóság küldésével egyenlítették ki. Ezenkívül katonai szolgálatot teljesítettek háború idején, illetve követként idegen országokba is küldhették őket.

A Dzsungár Birodalom végét a mandzsu támadás jelentette a 18. század közepén, mely a dzahcsinokat, különösen a dzsungár–halha határ mentén élőket érte el legelőször. Mamud *dzajszant* 1754 végén fogták el, és telepítették le Dzajlgan vidékén, majd a következő év nyarán szintén fogságba esett Dondog és Mandzs is, akiket az Erén Havirga vidékére telepítettek át, összesen mintegy 1500 családnyi alattvalóikkal együtt. Ezen felül 1755-ben a mandzsuk a régi negyvenedeket alapul véve egy *hosúnba* (halha *xošūn*)<sup>12</sup> és kilenc *szumba* tagolták be a dzahcsinok népét. A határőrök zöme, akik egykor Dondog és Mamud szolgálatában álltak, Amarszana<sup>13</sup> 1755. szeptember 24-én kezdődő<sup>14</sup> harcát támogatva ellenállt a mandzsu hódításnak, amiért utóbbiak tűzzel-vassal irtani kezdték őket, a kevés túlélőt pedig rabszolgának küldték a kínai Shanxi 山西 tartományban állomásozó katonáknak és a hadsereg parancsnokainak. Ezen felül 1756-ban a túlerőnek ellenállni képtelen, mintegy 2100 elfogott Galdzad *otog*beli családot költöztettek át Hölön és Bujr vidékére, ahol *hosúnba* és *szumba* tagolták be őket, míg néhány más családot a Cahar- és a Har-folyók vidékén osztottak szét. 1756-ban mind a kilenc, korábban el nem ismert dzahcsin *szum* vezetőjeként Dzsamcan megkapta a hatalmat jelentő pecsétet, mellyel elismerték a településeket.

<sup>9</sup> „Nemesúr, herceg vagy parancsnok”.

<sup>10</sup> Mandzsu kori hivatalnoki rang.

<sup>11</sup> Mandzsu kori hivatalnoki rang.

<sup>12</sup> „Zászló”. Kínában még ma is létező, egykori mongol közigazgatási egység, mely az *ajmag* részét képezi.

<sup>13</sup> Amarsana (1722?–1757) Qing hadvezér volt, aki először a Dzsungár Birodalom ellen harcolt, de később a mandzsu Qing-dinasztia ellen fordult.

<sup>14</sup> Baabar1999: 91.

A harcok végére a dzsungáriai dzahcsin *otog* kétezer körüli családjának nagy részét lemészárolták, a maradék pedig különböző helyekre szóródott szét. Azon hatszáz család tagjait, akiket az egykori halha határ mentén szolgálatot teljesítve először ért a csapás, 1754-től az Uliastajban lévő mandzsu helytartó (mandzsu/kínai nyelvből származó mongol formája: *janj*) igazgatása alá rendelve, Hovd délnyugati részén telepítették le. A Hovd déli felén letelepítettek 1777-től a hozzájuk közelebb lévő hovdi helytartó alá tartoztak.

Ugyanebben az évben meghalt Mamud unokája, Dzsamcan, akit egy évvel később fia, Mendesid követett *güngként*<sup>15</sup> az uralkodásban. Hatalomra kerülésével párhuzamosan az ő vezetésével alakították meg azt a *hondogo szumot* (halha *xondogo sum*<sup>16</sup>), melynek harminc családnyi lakosságát Mamud egykori alattvalói közül választották ki. A mandzsuk terjeszkedése után a közigazgatási egységeket jelentősen átalakították, amiből megszületett a *hondogo szum* és a *bügdín dargín hosún* (halha *bügdín dargín xošū*). Amikor később a *güng* alattvalóinak száma 150 család fölé emelkedett, 1800-ban önálló *szumot* hoztak belőlük létre, és vezetőik, Mamud és Dzsamcan korábbi, mandzsu uralom előtti érdemeire való tekintettel mentesítették őket az országos szintű adófizetési kötelezettség alól.<sup>17</sup>

Ebben az évben jelentette továbbá a hovdi helytartó a terület ügyeit intéző minisztériumnak, hogy a dzahcsin *bügdín darga*<sup>18</sup> számára réz pecsétet juttatott, és megbízta a *hosún* irányításával. Ekkor a dzahcsin *güng* és a *bügdín darga* a hovdi mandzsu helytartó alá tartozó többi – dörböt, urjanhaj, torgut, és mjangat – *hosún* vezetőivel együtt felváltva élt Hovdban, ahol megtanulták a *hosún* ügyeiben való döntéshozatalt, és megismerkedtek a mandzsu joggal, valamint az állami feladatok elvégzésével. A miniszterek ezáltal hathónapos periódusokban váltották egymást, és Hovdban laktak, ahol a dzahcsin *güng* a tél középső és utolsó hónapjában élt.

Miután a dzahcsinok közül 1755-ben besorozott háromszáz lovas a mandzsuk oldalán részt vett Dzsungária elfoglalásában, további szolgáltatások teljesítésére kötelezték őket. Ilyen volt például az évente meghatározott számú ló beszolgáltatása az Uliastajban állomásozó katonai ménésbe, illetve a hadsereg Hovd környéki termőföldjein való kötelező munkavégzés is. Ezen-

<sup>15</sup> Mandzsu kori főrang.

<sup>16</sup> 150 katonát kiállítani nem tudó, kisebb, úgynevezett „fél *sum*”.

<sup>17</sup> Mahmud és Dzsamcan tevékenységéről lásd Birtalan 1985.

<sup>18</sup> A dzahcsin területek vezetője, mandzsu kori rang, jelentése: „mindenek vezetője”. A cím – a források szerint – örökletes volt, erről részletesen lásd Birtalan 1985: 177–203.

kívül az öltők, mjangatok és dzahcsinok közül került sorozásra a Hovd városát védő száz katona is. 1801-ben a Hovd városából kiinduló út menti nyolc lovasposta-állomás eredetileg halha személyzetét is a közülük kiállított nyolcvan családnyi katonára cserélték le. Ugyan Hovdból évi nyolc *lan*<sup>19</sup> ezüst támogatást kellett kapnia minden egyes postaállomásnak az áthaladó utazók élelmezésére, ez gyakran kevésnek bizonyult, így a dzahcsinok maguk voltak kénytelenek a költségeket fedezni, valamint az állomás számára biztosítani a lovakat és egyéb szükséges felszereléseket.

Amikor a mandzsu Qing-dinasztia bukását kihasználva Mongólia 1911-ben újra önállóvá vált, a két dzahcsin *hosún*, melyek teljes népessége ekkor mintegy 4800 fő volt, a dörböt Ünen Dzorigt kán megye irányítása alá került. 1912-ben a mongol kormány a *bügdín dargín hosún* vezetőjének a *güing* címet adományozta, melynek átörökítése is lehetővé vált ekkortól. Ezzel párhuzamosan az egykori *güing hosún* első embere a *bejl* címben részesült. Ettől az időtől fogva kezdték el az északi dzahcsin *hosúnt* *Dzahcsinszecen güingín hosúnnak*, míg a délit *Bejlín hosúnnak* nevezni. Az egykori, egy szumból álló mandzsu korabeli *güingín hosún* ma a Hovd megyei Üjencs *szum*, míg a négy szumból álló *bügdín dargín hosún* a jelenlegi Manhan, Dzereg, Möszt és Altaj *szumok*, ahol a dzahcsinok ma is megtalálhatók.<sup>20</sup>

A dzahcsin nép etnikai összetételét és eredetét máig nem sikerült teljes biztonsággal meghatározni. Az orosz utazó és kutató, G. N. Potanin a dzahcsinok között sangasz, bügünüd és kirgisz nemzetségek jelenlétét jegyezte le, valamint kifejtette azon véleményét, mely szerint a dzahcsinok se nem halhák, se nem torgutok, mivel szokásviláguk leginkább a dörbötökével egyezik meg. G. E. Grumm-Grzsímajlo a dzahcsinok nemzetségének összetételét vegyes jellemzőkkel bírónak írta le, köztük pedig az ojrátokon kívül urjanhaj, mjangat, kirgisz, és telengü nemzetségeket figyelt meg. Dzs. Cevén és D. Gongor feljegyzései szerint a dzahcsinok szokásvilága a torgutokéval mutat hasonlóságot, ezért tőlük szakadhattak el. A Belső-ázsiai Tanszék egykori vendégtanára és kutatóútjainak aktív résztvevője<sup>21</sup>, Dzs. Coló (J. Coló) helyi öregektől érdeklődve írta le, hogy a dzahcsinok közt dörbötökön és torgutokon kívül még halhák vannak jelen.

<sup>19</sup> Kínai súlymérték, 37,3 grammnak felel meg.

<sup>20</sup> Badamxatan 1996: 334–338.

<sup>21</sup> Birtalan 2004: 51.

Ami a mai állapotot illeti, a 2010-es népszámlálás adatai szerint a dzahcsinok Mongólia lakosságának 1,2%-át teszik ki, és pontos lélekszámuk 32 845 fő, mellyel a hatodik legnagyobb mongóliai népcsoportnak tekinthetők. A hivatalos statisztikák szerint számuk – Mongólia össznépességével párhuzamosan – folyamatosan növekszik,<sup>22</sup> amit jól mutat a kedvező korfa is: a dzahcsinok 51,2%-a 24 év alatti fiatal, míg a 45 évesnél idősebbek aránya mindössze 19,1%-ot tesz ki. Az eredetileg csak Hovd megyében élő népcsoportnak 2010-ben csupán 60,3%-a volt megtalálható eredeti lakóhelyén, míg népességük 26,2%-a (az országos trendet követve) a fővárosba költözött. Jelentős csoportjaik élnek még ezen kívül a fővárostól északra és északnyugatra, az orosz határ melletti Szelenge, Orhon és Darhan-Úl megyékben is. Vallásukra a muszlim kazahok közelsége nem volt befolyással, mivel a vallásgyakorlók túlnyomó többsége buddhistának vallotta magát, míg a muszlim hívők százalékos aránya nulla.<sup>23</sup>

## A dzahcsin népdalok

A mongol, és ezen belül is a dzahcsin népdalok (halha *ardin dū*) gyűjtésében és kutatásában az ELTE Mongol és Belső-ázsiai Tanszéke már régóta aktív szerepet vállal. Magyarul – valamint más, idegen nyelveken – Dr. Birtalan Ágnes munkái olvashatóak, aki többek között kandidátusi disszertációjában foglalkozik a párhuzamos szövegek részletes elemzésével.<sup>24</sup> Mongóliában gyakran publikált témáról beszélhetünk, ami szintén kapcsolódik a Tanszékhez, mivel a korábban már említett egykori vendégtanár, Dzs. Coló jelentetett meg a nyolcvanas évek végén egy ojrát dalgyűjteményt,<sup>25</sup> illetve az ojrát nyelvjárás szótárát,<sup>26</sup> melynek magam is nagy hasznát vettem a dalok fordításakor. Példáját az ezredforduló után az ELTE volt nyelvi lektora, B. Kató (B. Katū) követte, aki társszerzőként 2004-ben írt a dzahcsin népköl-

<sup>22</sup> A dzahcsin népesség száma közel 8000 fő volt 1929-ben, 10 800 fő 1956-ban, és 22 500 fő 1989-ben. Részletekért lásd Atwood 2004:617.

<sup>23</sup> Xün am, oron sücni 2010 onī ulsīn töllogo: negsendün.”BCI” Xevlelīn kompani, Ulānbātarxot, 2011 on, 51–63.

<sup>24</sup> Birtalan 1992.

<sup>25</sup> Coló 1987.

<sup>26</sup> Coló 1988.

tészetről,<sup>27</sup> majd 2005-ben kiadta önálló monográfiáját is a dörböt ünnepi és rövid népdalokról.<sup>28</sup>

Mivel a népdalok esetében a mongol líra leggazdagabb műfajáról van szó, nem csoda, hogy számos dalt a mai napig is énekelnek, és ezeknek több, egymástól kisebb vagy nagyobb mértékben eltérő változata ismert. A népdaloknak alapvetően két típusa különböztethető meg. A legkedveltebb a hosszúdál (halha *urtin dū*), mely rendszerint emelkedett stílusban kerül előadásra, témája pedig jellemzően a szülőföld, a szülők, a kedves vagy a Mongóliában jelen lévő tibeti eredetű buddhista vallás. A legtöbb kutató által használt belső keletkezésű, émikus műfaji besorolás szerint az előadás módját tekintve a röviddal (halha *bogino dū*) képezi a másik, kisebb mértékben elterjedt népdaltípust. Ennek előadásmódja kevésbé magasztos, annál inkább vidám, pörgős.<sup>29</sup>

A népdalokat szokás még tematikájuk szerint is besorolni, ami a hosszúdálak kapcsán már említésre került. A szülőföldről és anyáról szóló dalok mellett jellemzőek még a történeti énekek, a rokonokhoz szólóak, valamint a jó ló képe is igen kedvelt téma. A dalokat az előadás ideje is meghatározhatja, mivel a nem kötöttek mellett léteznek ünnepkezdő és ünnepzáró énekek is.

A mongolok többségéről elmondható, hogy kiváló énekes, mely tehetségüket elsőszeretettel meg is mutatják mind a hétköznapokban, mind a médiában. A mongol népdalok, illetve a hozzájuk hasonló, sokak számára nem megkülönböztethető műdalok rendkívül népszerűek, így az ország végtelen pusztáit vagy városait járva nap mint nap bárhol hallhatók.

A mongol népdalok közös jellemzője, hogy a hagyományosan négy-, ritkábban kétsoros versszakok elején található az előrím, de ragrím is gyakran megfigyelhető. A párhuzamos szerkesztést és a gondolatrítmust jól példázza a külső és belső kép váltakozása, vagyis a dal elején használt természeti kép gyakori párhuzamba állítása az anyával vagy éppen a kedvessel. Az első sor szinte minden esetben a dal címét is jelenti, de ez néha az első két sorról mondható el.<sup>30</sup>

A dalok a versszakok témája szerint gyakran elemekre bonthatóak, mely elemek több dalban is megjelenhetnek, különböző összeállításokban is. Az

<sup>27</sup> Katū – Pürewjaw 2004.

<sup>28</sup> Katū 2005.

<sup>29</sup> Részletes műfaji elemzés: Birtalan 1992.

<sup>30</sup> Bőveben lásd Birtalan 1992.

alább idézett *Szürkésfehér ló* című dalban például a ló és a vörösfenyő képe követi egymást néhány versszak erejéig. A mű e két eleme könnyen megjelenhet más dalokban, más témákkal együtt, vagyis a szakaszok különösebb megkötések nélkül cserélődhetnek az egyes változatokban. Az egyes szakaszokat a versszakok utolsó egy vagy két sorában található refrén teszi hasonlóvá egymáshoz, melyek szintén cserélődhetnek a dalok különböző változataiban.

A mongol nyelven olvasható énekek esetében megfigyelhető, hogy a sorok szótagszáma sok esetben nem azonos, s ezt a különbséget az énekes az egyes szótagok megnyújtásával egyenlíti ki. Az énekeket gyakran kísérik a kéthúros lófejes hegedűvel (halha *morīn xūr*), illetve az ojrátoknál a *tovsúr* (ojr. *towsūr*) nevű, háromhúros pengetős hangszerrel,<sup>31</sup> melynek említése esetenként magában a dalban is megfigyelhető. Ezenkívül számos motívum jelenik meg a művekben, mint például az egyre növekvő számok, úgymint száz, majd ezer, később pedig már akár tízezer drágakő vagy istenség említése.

Az eredeti mongol népdalok előrímes sorkezdésének hangzását a magyar fordításban gyakran nem lehetséges hűen visszaadni, ennek ellenére törekedtem arra, hogy az alábbi daloknál megőrizsem a szókezdő hangokat. Az általam is lefordított dzahcsin népdalok a halha nyelv mellett nem ritkán tartalmaznak archaikus, a mai beszélt és írott nyelvben már nem használatos kifejezéseket és ragokat, illetve nyelvjárási szavakat. A mongol nyelv sajátosságaként továbbá gyakran megjelennek olyan szavak, melyeket magyarul több másikkal lehetne csak megmagyarázni. Az ilyen esetekben lábjegyzetben adom meg az adott szó pontos jelentését.

A következőkben az expedíción összegyűjtött népdalok közül a legfontosabbakat kívánom mind eredeti formájában, mind magyar fordításban közölni.

### Nyolcszigetű Szümerü-hegy<sup>32</sup>

Nyolcszigetű Szümerü-hegy  
Nap és Hold az éke.  
Örök életre összekapcsolódva született  
A *damba* és a vallás.<sup>33</sup>

### *Naiman tiwtei sümber ül*

*Naiman tiwtei Sümber ül*  
*Nar saran čimegtei.*  
*Nasan ürgeljdē barildan törsön*  
*Damba šajin xoyor.*

<sup>31</sup> Birtalan é.n. (halha, burját *dū*, mong. *dayu*, kalm. *dūn*).

<sup>32</sup> A mongol eredetmagyarázó történetekben és egyéb mítoszokban gyakran feltűnő, szanszkrit eredetű világhegy, eredetileg *Jud*. Bővebben lásd Birtalan 2001.

<sup>33</sup> Népdalokban a vallással együtt gyakran emlegetett, egyelőre pontosan nem ismert eredetű kifejezés. Bővebben lásd Birtalan 2008: 30–31.



A déli nagy forróságban  
Harmadfű rőtemmel ügetek.  
Örökre összekapcsolódva született  
A *damba* és a vallás.

*Üdēn ix xalūnd ni*  
*Ūrē šig jērdērē galigūlna.*  
*Ūrēn ūrgeljīd barildan törsön*  
*Damba šajīn xoyor.*

Aszály delén a forróságban  
Csinos szépségű rőtemmel ügetek.  
Szomorúvá lett szívemet  
Acél zárral szorítom.

*Gan üdēn xalūnd ni*  
*Gangan šig jērdērē galigūlna.*  
*Ganslād irsen jürxīg mini*  
*Gangīn cōjōr darna.*

Csapkodni kezdő tetőnemezt  
Lószőr szíjjal lekötözöm.  
Belül remegni kezdő szívet  
Nyugodtság zárjával szorítom.

*Deweljēd irsen dēwrīg*  
*Dēsen argamjār darna.*  
*Denslād irsen jürxīg*  
*Denčīn cōjōr darna.*

Gyűrődni kezdő tetőnemezt  
Kender szíjjal lekötözöm.  
Összeszorulni kezdő szívet  
Bölcsesség zárjával szorítom.

*Owoljōd irsen dēwrīg*  
*Olson argamjār darna.*  
*Owoljōd irsen jürxīg*  
*Ončīn cōjōr darna.*

Lobogni kezdő tetőnemezt  
Lószőr szíjjal lekötözöm.  
Dobogni kezdő szívet  
Szigor zárjával szorítom.

*Xīsēd irsen dēwrīg*  
*Xyalgasan argamjār darna.*  
*Xiwšēd irsen jürxīg*  
*Xīgīn cōjōr darna.*

Épületnek nevezett jurtát  
Az oszlop javával építem.  
A kicsit nagyon, ha tisztelek  
Jó esze által tisztelem.

*Baišin gedeg gerīg*  
*Baganīn sainār barina.*  
*Baga ixē xündelne gedeg*  
*Uxānī sainār xündelne.*

Sátorkunyhónak nevezett jurtát  
A tetőrúd javával építem.  
Erősnek nevezett rokoni kapcsolatot  
Jó esze által tisztelem.

*Urc gedeg gerīg*  
*Uninī sainār barina.*  
*Urag törlō xündelne gedeg*  
*Uxānī sainār xündelne.*

Sátorkunyhónak nevezett jurtát  
A tetőgyűrű<sup>34</sup> javával építem.  
A mindenki által felmagasztaltnak nevezettet  
Jó esze ésszel tisztelem.

*Xatgūr gedeg gerīg*  
*Xarācīn sainār barina.*  
*Xamag olnō xündelne gedeg ni*  
*Uxānī sainār xündelne.*

<sup>34</sup> Mivel az említett típusú sátonak a tetőgyűrű nem eleme, lehetséges, hogy a dalokban gyakran megfigyelhető szövegromlásról van szó.

**Helyes fakó ló**<sup>35</sup>

Helyes fakó ló  
 Horhos folyóján átkel *dzsaa*.  
 Helyes alkatú szentet  
 Aranyos trónusra hívjuk, *dzsaa*.

Nyúlánk fakó ló  
*Nádám* helyén átmegy *dzsaa*.  
 Nem egész nyolc hibás fenségeset  
 Aranyos trónusra hívjuk, *dzsaa*.

Aranyos szájú fuvola  
 Sátorpalota felett játszik *dzsaa*.  
 Megváltó nagy szentet  
 Aranyos trónusra hívjuk, *dzsaa*.

Ezüst szájú fuvola  
 Folyam felett játszik *dzsaa*.  
 Örökkévaló földre szállt szentet  
 Aranyos trónusra hívjuk, *dzsaa*.

**Magas Bogd csúcsa**<sup>36</sup>

A magas Bogd csúcán  
 hajnali nap jön fel.  
 Gondoskodó anyámat  
 Mostan felkeresem.

Terebélyes szantálfán  
 Szarka madár cserreg.  
 Szívélyes anyámat  
 Mostan felkeresem.

Bömbölő oroslán  
 Morogva, hörögve szól.  
 Gondoskodó anyámat  
 Mostan felkeresem.

Erős sas  
 Zúgva, zengve vijjog.  
 Törődő anyámat  
 Mostan felkeresem.

**Xõrxõn šarga mori**

*Xõrxõn šarga mori ni*  
*Xõndîn golõr tûlna jã.*  
*Xõrxõn dūrtei bogdīg*  
*Altan širëndē jalnã jã.*

*Narîn šargal mori ni*  
*Nãdmîn talbaid tûlna jã.*  
*Naimxan õtei bogdīg*  
*Altan širëndē jalnã jã.*

*Altan amtai bišgūrīg*  
*Asrîn dēgūr tatna jã.*  
*Awralîn dēd bogdīg*  
*Altan širëndē jalnã jã.*

*Mõngõn amtai bišgūrīg*  
*Mõrõn dēgūr ni tatna jã.*  
*Mõnxîn xuwilgãntai bogdīg*  
*Altan širëndē jalnã jã.*

**Öndör bogdõn orgil**

*Öndör bogdõn orgild*  
*Örûnî naran mandana.*  
*Örgõmj saitai ejdē*  
*Odõ bi čini jolgono.*

*Saglagar jandan modond*  
*šãjgai šuwû šagšina.*  
*Saixan jantai ejteigē*  
*Odõ bi čini jolgono.*

*Am ixtei arslan*  
*Arjignan arjignan dūgarna.*  
*Asramj saitai ejteigē*  
*Odõ bi čini jolgono.*

*Xüč ixtei bürged*  
*Xüngen en xüngen en šūgina.*  
*Xünleg saitai ejteigē*  
*Odõ bi čini jolgono.*

<sup>35</sup> Párhuzama: Birtalan 1992.

<sup>36</sup> Párhuzama: Birtalan 1992.

Roppant szárnyú sas  
Mély hangon vijjog.  
Hetvenet elért anyámat  
Mostan felkeresem.

*Dalawč ixtei bürged  
Dajǰnan dajǰnan šūgina.  
Dal xürsen ējteigē  
Odō bi čini jolgono.*

Erős szárnyú sas  
Éles hangon vijjog.  
Boldogságban teljes anyámat  
Mostan felkeresem

*ǰiwer ixtei bürged  
ǰingenen ǰingenen šūgina.  
ǰargalīn dēd ējteigē  
Odō bi čini jolgon*

### **Hán-hegy csúcsa**<sup>37</sup>

Hán-hegynek csúcsán  
Füstáldozat füstje gomolyog.  
Hatalmas jáde templomban  
Mécses világa pislákol.

### **Xan ūlīn oroi**

*Xan ūlīn oroid  
Sangīn utā manarna.  
Xaš ix dugand ni  
Julān gerel todorno.*

Arasszal mérve épített  
Kerek sárga szentély.  
*Töölört*<sup>38</sup> és bünt  
Lámák, nekem kedvesek, rátok bízom sorsom.

*Tōlj barisan  
Tōgrög šar süm.  
Tōlör nügel xoyorīg  
Lam tandā dātɣaya.*

Mintásra épített  
Kolostor arany szentélye.  
Vétket és bünt  
Lámák, nekem kedvesek, nektek meggyónom.

*Xēlj barisan  
Xidīn altan süm.  
Xilenc nügel xoyorīg  
Lam tandā ailtgan.*

Öllet mérve épített  
Aranyos sárga szentély.  
Veszélyt és bünt  
Lámák, nekem kedvesek, rátok bízom sorsom.

*Aldalj barisan  
Altan šar süm.  
Ayül nügel xoyorīg  
Lam tandā dātɣaya.*

Szorgalmas lámatanítvány  
Nyolcadik évét elért.  
Ecset szavát tanulva  
írnoki rangra talál.

*Sain lamīn šawi  
Naiman nas xürēd.  
Bīr bičgē surād  
Bičēčīn colīg olno.*

Jó miniszter gyermeke  
Kilencedik évét elért.  
Ecset szavát tanulva  
Tudós rangjára talál.

*Sain saidīn üren  
Yesön nas xürēd.  
Bīr bičgē surād  
Erdemten colō olno.*

<sup>37</sup> Párhuzama: Birtalan 1992 és 2008.

<sup>38</sup> A szó jelentését a dolgozat befejezéséig nem sikerült megfejteni.

Hattyú fiókája  
Szárnytolla kinő.  
Három tengeren túljutva  
Madarak címére talál.

Vadszamár és vadló csikaja  
Kerekded patája kinő.  
Három folyón átkelve  
Gyorsan rangra lel.

### Lótusz magaslat *argalija*<sup>39</sup>

Lótusz magaslat *argaliját*  
Kicsiny deres lovon üzöm.  
Kitartó kevély nénémet  
Hogyan tudnám feledni?

Vizes bérc *argaliját*  
Postalóhoz fogható deres lovon hajtom.  
Nyugodt természetű nénémet  
Hogyan tudnám feledni?

Hófedte meredély *argaliját*  
Oltott tej színű deres lovon üzöm.  
Jóindulatú nénémet  
Hogyan tudnám feledni?

Jeges csúcs *argaliját*  
Ezüst színű deres lovon hajtom.  
Szelíd nénémet  
Hogyan tudnám feledni?

Bazalt kőszál *argaliját*  
Gesztenyebarna deres lovon üzöm.  
Emberséggel törődő nénémet  
Hogyan tudnám feledni?

Sziklaorom *argaliját*  
Halovány feketés deres lovon hajtom.  
Nagylelkű nénémet  
Hogyan tudnám feledni?

*Xun cengīn julgan*  
*Ōd jīwerē güicēj.*  
*Gurwan dalai gatlaǰ*  
*ǰīgūrten colō olno.*

*Xulan taxīn unaga*  
*Xumban tūraigā güicēj.*  
*Gurwan golīg gatlaǰ*  
*Xurdan colō olno.*

### *Badam xamrīn argali*

*Badam xamrīn argalīg*  
*Bagašig borōr namnana.*  
*Bat jantai ākīg*  
*Alixan nasandā martax we?*

*Ust xamrīn argalīg*  
*Ulā šig borōr namnana.*  
*Uyaxan jantai ākīg*  
*Alixan nasandā martax we?*

*Cast xamrīn argalīg*  
*Cagā šig borōr namnana.*  
*Cailgan jantai ākīg*  
*Alixan nasandā martax we?*

*Mōst xamrīn argalīg*  
*Mōngōnšig borōr namnana.*  
*Mōnx jantai ākīg*  
*Alixan nasandā martax we?*

*Xüremt xamrīn argalīg*  
*Xürenšig borōr namnana.*  
*Xünleg jantai ākīg*  
*Alixan nasandā martax we?*

*Xadat xamrīn argalīg*  
*Xarxan borōr namnana.*  
*Xailgan jantai ākīg*  
*Alixan nasandā martax we?*

<sup>39</sup> Vadjuh (*Ovis ammon*). Párhuzama: Birtalan 1992.

Erdős tető *argaliját*  
Kékes deres lovon üzöm.  
Kedves nénémet  
Hogyan tudnám feledni?

*Xöwčit xamrīn argalīg*  
*Xöx borōr namnana.*  
*Xōrxön jantai ākīg*  
*Alixan nasandā martax we?*

### **Barnás Altáj**

Barnás Altájba  
Tavaszi melegsége érkezik.  
Számos fivéremmel  
Vigadva együtt boldogok vagyunk.

Hegyháton nyári szállás  
Hűvös csodás Altáj.  
Színarany fivérimmel  
Vigadva együtt boldogok vagyunk.<sup>40</sup>

Hegy tetején nyári szálláshely  
Széles szép Altáj.  
Számos szerető fivéremmel  
Vigadva együtt boldogok vagyunk.

Szomszédos hegy csúcsán tavaszi szálláshely  
Tágas széles Altáj.  
Szerető számos fivéremmel  
Vigadva együtt boldogok vagyunk.

Déli oldalán téli szálláshely  
Magas szép Altáj.  
Népes számos fivéremmel  
Vigadva együtt boldogok vagyunk.

Hegy nyergén őszi szálláshely  
Napfényes széles Altáj.  
Korban magas fivéremmel  
Vigadva együtt boldogok vagyunk.

Madárbirs nevű fa  
*Jataga*<sup>41</sup> húrmerevítője lesz.  
Egyazon apánk fivéreim  
Jaj, de messze vagytok.

### **Jüslentei Altai**

*Jüslentei Altaid*  
*Xawrīn uri orno.*  
*Jüilīn olon ax nartaigā*  
*Nairlan xamt jargana.*

*Šilīn dēgūr julsantai*  
*Serūn saixan Altai.*  
*Šijrīn olon ax nartaigā*  
*Nairlan xamt jargana.*

*Ūlīn dēgūr julsantai*  
*Ūjim saixan Altai.*  
*Ulsīn olon ax nartaigā*  
*Nairlan xamt jargana.*

*Xajū dērē xawarjāntai*  
*Xanagar ūdam Altai.*  
*Xairtai olon ax nartaigā*  
*Nairlan xamt jargana.*

*Öwör dērē öwöljōntei*  
*Öndör saixan Altai.*  
*Önör olon ax nartaigā*  
*Nairlan xamt jargana.*

*Naxiu dērē namarjāntai*  
*Narlag ūdam Altai.*  
*Nasan öndör ax nartaigā*  
*Nairlan xamt jargana.*

*Yargai gedeg mod*  
*Yatgīn tewx bolno.*  
*Yasnī törlīn ax nar*  
*Yāsan xol sūdīm.*

<sup>40</sup> A mű első két versszakát a forrás egybefoglalva közli, ami – a mongol népdalokat ismerve, illetve az itt idézetteket figyelembe véve – egyértelműen hibás, és nem az eredeti alakot tükrözi.

<sup>41</sup> Citeraszerű pengetős hangszer.

Nyárfa nevű fa  
*Tovsúr*<sup>42</sup> húrmerevítője lesz.  
 Szűk családom utódai  
 Jaj, de messze vagytok.

*Tōroi gedeg modon*  
*Towšōrīn tewx boldog.*  
*Dotno xünī ür čini*  
*Yāsan xol sūdīm.*

Cédrus nevű fa  
 Hegedű húrmerevítője.  
*Hosúnbéli* családom utódai  
 Jaj, de messze vagytok.

*Xuš gedeg modon*  
*Xūrīn tewx boldog.*  
*Xušū xünī ür čini*  
*Yāsan xol sūdīm.*

Kecskerógó<sup>43</sup> nevű fa  
*Ekel*<sup>44</sup> vonója szokott lenni.  
 Családom fiai  
 Jaj, de messze vagytok.

*Emgelj gedeg modon*  
*Exelīn xöwč boldog.*  
*Ewrīn xünī ür čini*  
*Yāsan xol sūdīm.*

### Három folyó forrásánál

Három folyó forrásánál  
 Harmadfű paripám legeltetem.  
 Harmincat betöltött anyámnál  
 Háromszor örömtelien találkozunk.

### *Gurwan golīn exend*

*Gurwan golīn exend*  
*Gunataixan agtā xariulna.*  
*Guč xürsen ējdē*  
*Gurwan bayartai jolgono.*

Négy folyó forrásánál  
 Négyéves paripám legeltetem.  
 Negyvenet megért anyámnál  
 Négyyszer örömtelien találkozunk.

*Dörwön golīn exend*  
*Dönöteixen agtā xariulna.*  
*Döč xürsen ējdē*  
*Dörwön bayartai jolgono.*

Öt folyó forrásánál  
 Gerle lovam legeltetem.  
 Ötvenet elért anyámnál  
 Ötször örömtelien találkozunk.

*Tawan golīn exend*  
*Tagtā šig agtā xariulna.*  
*Tawi xürsen ējdē*  
*Tawan bayartai jolgono.*

Hat folyó forrásánál  
 Hatéves paripám legeltetem.  
 Százéves anyámnál  
 Hatszor örömtelien találkozunk.

*Jurgān golīn exend*  
*Jurgātai agtā xariulna.*  
*Jū xürsen ējdē*  
*Jurgān bayartai jolgono.*

<sup>42</sup> Hosszú nyakú, háromhúrú, pengető hangszer.

<sup>43</sup> Faanyaga a korábban említettekéhez hasonlóan rituális eszközök készítésekor használt.

<sup>44</sup> Nyugat-mongóliai, ojrát vonós hangszer. Részletesen lásd Pegg 2001.

**Buddha és a vallás**<sup>45</sup>

Buddhát és a vallást  
Szentekhez hívják.  
Mások vétett bűneit  
Buddha vallására bizzuk.

Maitreya nevezetű buddhát  
Homlokon tisztelik.  
Megtörtént bűnöket  
Lámák, kik nekem kedvesek vagytok, rátok bízom.

Ocsir nevezetű buddhát  
A fejtetőn tisztelik.  
Többség által vétett bűnöket  
Buddha vallására bizzuk.

Cong kha pa nevezetű buddhát  
Fejtetőn tisztelik.  
Súlyos bűnöket  
Buddha vallására bizzuk.

Erőtől duzzadó oroszlán  
Zúgva ordítva lendül.  
Ember tette bűnt  
Buddha vallására bizzuk.

**Pusztai vörösfenyő**

Pusztta közepéből kinövő  
Pusztai vörösfenyő magas.  
Érzelmeket kényelemmel gyarapító  
Szülők.

Mély vízmosás közepéből kinövő  
Magányos egyszínű virág.  
Magányosan gyermeket szeretetben nevelgető  
Szülők.

Repedés közepéből kinövő  
Kétszínű virág.  
Kettesben gyermeket szeretetben nevelgető  
Szülők.

**Burxan šašin xoyor**

*Burxan šašin xoyorīg  
Bogd dērē jalna.  
Busdīn xīsen xilencīg  
Burxan šašindā dātɣaya.*

*Maidar gedeg burxanīg  
Magnā dērē jalna.  
Magad xīsen xilencīg  
Lam tandā dātɣana.*

*Očir gedeg burxanīg  
Oroi dērē jalna.  
Olonxīn xīsen nügelīg  
Burxan šašindā dātɣana.*

*Joxiwā gedeg burxanīg  
Julai dērē jalna.  
Jujāxan xīsen nügelīg  
Burxan šašindā dātɣana.*

*Xüč ixtei arslan  
Xüngenēn šūgiǰ dewne.  
Xüni xīsen nügelīg  
Burxan šašindā dātɣana.*

**Sērīn xargai**

*Sēr dundāsā urgasan  
Sērīn xargai öndör.  
Setgel tawār ösgösön  
Ēǰ āw xoyor.*

*Ganga dundāsā urgasan  
Gancxan öngin ceceg.  
Ganc durār ni ösgösön  
Ēǰ āw xoyor.*

*Xowil dundāsā urgasan  
Xoyorxon öngin ceceg.  
Xoyolangin ni durārā ösgösön  
Ēǰ āw xoyor.*

<sup>45</sup> A szöveg másik változatát lásd Birtalan 1992.

Árok közepéből kinövő Háromszínű virág. Hármasban gyermeket szeretetben nevelgető Szülők.	<i>Gō dundāsā urgasan Gurawxan öngīn ceceg. Gurwūlā tawārā ösgösön Ēj āw xoyor.</i>
Széles hegynyereg közepéből kinövő Négyszínű virág. Négyesben gyermeket szeretetben nevelgető Szülők.	<i>Dörölj dundāsā urgasan Dörwön öngīn ceceg. Dörwūlēg tawārā ösgösön Ēj āw xoyor.</i>
Mező közepéből kinövő Ötszínű virág. Ötösben gyermeket szeretetben nevelgető Szülők.	<i>Tal dundāsā urgasan Tawan öngīn ceceg. Tawūlāg tawārā ösgösön Ēj āw xoyor.</i>
Szakadék közepéből kinövő Hatszínű virág. Hatosban gyermeket szeretetben nevelgető Szülők.	<i>Jūx dundāsā urgasan Jurgān öngīn ceceg. Jurgūlāg tawārā ösgösön Ēj āw xoyor.</i>
Domb közepéből kinövő Hétszínű virág. Hetesben gyermeket szeretetben nevelgető Szülők.	<i>Dowon dundāsā urgasan Dolōn öngīn ceceg. Dolūlāg tawārā ösgösön Ēj āw xoyor.</i>
Vizenyő közepéből kinövő Nyolcszínű virág. Nyolcasban gyermeket szeretetben nevelgető Szülők.	<i>Nailjag dundāsā urgasan Naiman öngīn ceceg Naimūlāg tawārā ösgösön Ēj āw xoyor</i>
Evú <sup>46</sup> közepéből kinövő Kilencszínű virág. Kilencesben gyermeket szeretetben nevelgető Szülők.	<i>Ewū dundāsā urgasan Yesön öngīn ceceg. Yesūlēg tawārā ösgösön Ēj āw xoyor.</i>
Hegy árnyékos oldalának közepéből kinövő Tízszínű virág. Tizesben gyermeket szeretetben nevelgető Szülők.	<i>Ar dundāsā urgasan Arwan öngīn ceceg. Arwūlāg tawārā ösgösön Ēj āw xoyor.</i>

<sup>46</sup> A szó jelentését a dolgozat befejezéséig nem sikerült megfejteni.



**Két altáji szülőföld**

Két altáji szülőföld  
Barnálló roppantnak látszik.  
Két *hosúnunkban* nekünk  
Nincs különbség.

Ezüst zablás fakó  
Kíváncsi magabiztossággal jár.  
Örök *hosúnunkban* nekünk  
Nincs különbség.

Arany gombod, ha van,  
Ne gondold, hogy kigombolódik.  
Hasonló ifjainkban nekünk  
Nincs különbség.

Ezüst gombod, ha van  
Ne gondold, hogy kigombolódik.  
Örök *hosúnunkban* nekünk  
Nincs különbség.

Réz gombod, ha van  
Ne gondold, hogy kigombolódik.  
Szomszédos *hosúnunkban* nekünk  
Nincs különbség.

Északi fenyves  
Sárgás-sötétnek látszik.  
Apám, anyám  
Szinte már látlak titeket.

**Trombita szája pecsétés domborodó szemű pej**

ÉÉ – ÉÉ Trombita szája pecsétés  
ÉÉ – ÉÉ Domborodó szemű pej.  
ÉÉ – ÉÉ Mind boldogan veled  
ÉÉ – ÉÉ Mulatozva együtt boldogan élünk.

ÉÉ – ÉÉ Cintányér szája pecsétés  
ÉÉ – ÉÉ Karika szemű pej.  
ÉÉ – ÉÉ Közösen boldogan veled  
ÉÉ – ÉÉ Mulatozva együtt boldogan élünk.

**Xoyor Altai nutag**

*Xoyor Altai nutag*  
*Xürenten dünxīj xaragdana.*  
*Xoyor xošū mand*  
*Yalgamj youndā baidīm?*

*Möngön jūjai šarga ni*  
*Mörlöngör dolingor yawdaltai.*  
*Mönx xošū mand*  
*Yalgamj youndā baidīm?*

*Altan towč baiwč*  
*Aldürna gej sanūjai.*  
*Adil jalū mand*  
*Yalgamj youndā baidīm?*

*Möngön towč baiwč*  
*Möltörnö gej sanūjai.*  
*Mönx xošū mand*  
*Yalgamj youndā baidīm?*

*Jes towč baiwč*  
*Jewerne gej sanūjai.*  
*Jergeldē xošū mand*  
*Yalgamj youndā baidīm?*

*Arīn xargai modon*  
*Angirtaj barāntaj xaragdana.*  
*āw ēj xoyor mini*  
*Sanagdax č yanjtai.*

**Bürögīn aman tamgatai bülger nüden xēr**

EE – EE *Bürögīn aman tamgatai*  
EE – EE *Bülger nüden xēr.*  
EE – EE *Bügddēn öljūtei tantai*  
EE – EE *Nairlan xamt jargana.*

EE – EE *Cangīn aman tamgatai*  
EE – EE *Cagirag nüden xēr.*  
EE – EE *Cugtān öljūtei tantā*  
EE – EE *Nairlan xamt jargana.*

ÉÉ – ÉÉ Kagylókürt szája pecsétés  
 ÉÉ – ÉÉ Kerek szemű pej.  
 ÉÉ – ÉÉ Középen boldogan veled  
 ÉÉ – ÉÉ Mulatozva együtt boldogan élünk.

ÉÉ – ÉÉ *Bisgūr* szája pecsétés  
 ÉÉ – ÉÉ Apró szemű pej.  
 ÉÉ – ÉÉ Minálunk boldogan veled  
 ÉÉ – ÉÉ Mulatozva együtt boldogan élünk.

ÉÉ – ÉÉ Fuvola szája pecsétés  
 ÉÉ – ÉÉ Dús sörényű pej.  
 ÉÉ – ÉÉ Teveled boldogan  
 ÉÉ – ÉÉ Mulatozva együtt boldogan élünk.

### Szürkésfehér ló

A szürkésfehér ló  
 Deres, jó húsban van.  
 Teljesen ősz anyámmal  
 Egyszer majd találkozánk.

A feketésszürke ló  
 Jó húsban lévő kövér szokott lenni.  
 Kán ősz anyámmal  
 Hazatértemkor jókor találkozánk.

A kékesszürke ló  
 Jól táplált kövér szokott lenni.  
 Öreg ősz anyámmal  
 Odaértemkor jókor találkozánk.

A vörösszürke ló  
 Öröklődően kövér szokott lenni.  
 Gyöngé ősz anyámmal  
 Találkánkkor jókor találkozánk.

Magányos öles vörösfenyő  
 Míg egyedül áll, hajladozik.  
 Egyetlen kimondott szó  
 Szívem mélyébe égett.

Párban álló öles vörösfenyő  
 Míg kettesben áll, hajladozik.  
 Alig két kimondott szó  
 Szívem mélyébe égett.

EE – EE *Dunginīn aman tamgatai*  
 EE – EE *Dugarag nūden xēr.*  
 EE – EE *Dundā öljitei tantā*  
 EE – EE *Nairlan xamt ĵargana.*

EE – EE *Bišgūrīn aman tamgatai*  
 EE – EE *Bijgen nūdtei xēr.*  
 EE – EE *Bidendē öljitei tantā*  
 EE – EE *Nairlan xamt ĵargana.*

EE – EE *Limbīn aman tamgatai*  
 EE – EE *Lags deltei xēr.*  
 EE – EE *Lugtān öljitei tantā*  
 EE – EE *Nairlan xamt ĵargana.*

### Cagān sārāl mori

*Cagān sārāl mori ni*  
*Cantai targon baina.*  
*Cal būral ējteigē*  
*Cagtā neg l jolgono.*

*Xar sārāl mori ni*  
*Xawtai targon baidag.*  
*Xān būral ējteigē*  
*Xarixdā neg l jolgono.*

*Xōx sārāl mori ni*  
*Xōntei targon baidag.*  
*Xōgšin būral ējteigē*  
*Xūrexdē neg l jolgono.*

*Ulān sārāl mori ni*  
*Ultai targon baidag.*  
*Uyan būral ējteigē*  
*Ūljaxdā neg l jolgono.*

*Gancxan ĵangīn xargai ni*  
*Gancxan boltlō ganxana.*  
*Ganc xelsen üg ni*  
*Ĵürxnī exend uyalgātai.*

*Xoyorxon ĵangīn xargai ni*  
*Xoyorxon boltlō ganxana.*  
*Xoyor xelsen üg ni*  
*Ĵürxnī exend uyalgātai.*

Három öles vörösfenyő  
Míg hármásban áll, hajladozik.  
Három kimondott szó  
Szívem mélyébe égett.

*Gurwan ʃangīn xargai ni  
Gurawxan boltlō ganxana.  
Guraw xelsen üg ni  
Jürxnī exend uyalgātai*

Négy öles vörösfenyő  
Míg négyesben áll, hajladozik.  
Négy kimondott szó  
Szívem mélyébe égett.

*Dörwön ʃangīn xargai ni  
Döröwxön boltlō ganxana.  
Döröw xelsen üg ni  
Jürxnī exend uyalgātai.*

Öt öles vörösfenyő  
Míg ötösben áll, hajladozik.  
Öt kimondott szó  
Szívem mélyébe égett.

*Tawan ʃangīn xargai ni  
Tawxan boltlō ganxana.  
Taw xelsen üg ni  
Jürxnī exend uyalgātai.*

### **Galdambá vítéz**

Életed elején  
Kérkedvén edzve  
Földjeid között  
Galdambá vítéz.

### **Galdambā bātar**

*Usnī čini exend  
Xanxaljūr soilgōtoi  
Ulsīn čini dund  
Galdambā bātar.*

Férfinak született  
Galdambá vítéz.  
(Refrén)

*Erlā töršön  
Galdambā bātar.  
(Daxilt)*

Harmadfű fakó lovat béklyóhoz szoktatott  
Alig három *ölet*öket a háborúban szoktatott.  
(Refrén)

*Gunan ʃargīg čödört ni dasgajē  
Gurawxan öldīg daind ni dasgajē.  
(Daxilt)*

Negyedfű fakó lovat béklyóhoz szoktatott  
Alig négy *ölet*öket a háborúban szoktatott.  
(Refrén)

*Dönön ʃargīg čödört ni dasgajē  
Döröwxön öldīg daind ni dasgajē.  
(Daxilt)*

Keselyű szárnyát nyila átlötte  
Alig öt *ölet*öket a háborúban szoktatott.  
(Refrén)

*Tasīn jigūrīg tasartal xarwajē  
Tawxan öldīg daind ni dasgajē.  
(Daxilt)*

Vadszamár lábsontját nyila eltörte  
Alig két *ölet*öket a háborúban szoktatott.  
(Refrén)

*Xulangīn čömgīg xugartal xarwajē  
Xoyorxon öldīg daind ni dasgajē.  
(Daxilt)*

Vízmosás kövét nyila szétrepesztette  
Alig hat *ölet*öket a háborúban szoktatott.  
(Refrén)

*Jūxīn čulūg jadartal xarwajē  
Jurgāxan öldīg daind ni dasgajē.  
(Daxilt)*

Domb kövét nyila megrázta Alig hét <i>őlot</i> öket a háborúban szoktatott. (Refrén)	<i>Dowongin čulug donsoltol xarwajē</i> <i>Doloxon öldig daind ni dasgajē.</i> ( <i>Daxilt</i> )
Mocsár kövét nyila megingatta Alig nyolc <i>őlot</i> öket a háborúban szoktatott. (Refrén)	<i>Namgin čulug naigatal xarwajē</i> <i>Naimxan öldig daind ni dasgajē.</i> ( <i>Daxilt</i> )
Sarokkövet nyila széttörte Alig kilenc <i>őlot</i> öket a háborúban szoktatott. (Refrén)	<i>Yewügin čulug nurtal xarwajē</i> <i>Yesxon öldig daind ni dasgajē.</i> ( <i>Daxilt</i> )
Rengeteg követ nyila áttörte Alig tíz <i>őlot</i> öket a háborúban szoktatott. (Refrén)	<i>Arwin čulug asgartal xarwajē</i> <i>Arawxan öldig daind ni dasgajē.</i> ( <i>Daxilt</i> )
Puskagolyók közt küzdő Galdambá. Harcot bátran váró Galdambá. Kilőtt vesszők közt küzdő Galdambá. Ellenséget bátran váró Galdambá.	<i>Bügin sumār būdalcsan Galdambā.</i> <i>Büj xülēdeg jorigtoi Galdambā.</i> <i>Sādagin sumār būdalcsan Galdambā.</i> <i>Sātaj xülēdeg jorigtoi Galdambā.</i>

Ez utóbbi dal jól példázza a mongol dicsérő (halha *magtāl*) dalok kedvelt műfaját, melyben a hős tulajdonságait erősen eltúlozva, himnuszban éneklik meg.<sup>47</sup> A műben feltűnik a természeti kép is, valamint jól megfigyelhető az *őlot*ök, vagyis ojrátok számának versszakokat végigkísérő folyamatos emelkedése. A mítosz (halha *domog*) középpontjában álló Galdambá vitéznek nevezett hős valós történelmi személy. Az ojrátok élén, a mandzsu hódítók ellen küzdő Galdan bosigt kán képe jelenik meg benne, akit az 1696 tavaszán, a mai Ulánbátorhoz közeli Dzún mod mellett vívott csata során győztek le végleg. A vereség után megmaradt serege is lassan elhagyta egykori vezérét, aki ekkor, a mandzsu seregtől üldözve 1697. március 13-án méreggel vetett véget saját életének.<sup>48</sup>

#### **Távolból futó aranysárga ló**

Távolból futó  
Aranysárga ló.  
Kocsijába befogó szentség  
Naphoz méltóan vonul.

#### ***Gajrīn xolōs güideltei altan šarga mori***

*Gajrīn xolōs güideltei*  
*Altan šarga mori.*  
*Tünig xölöglögč bogd*  
*Naran met jalarna.*

<sup>47</sup> Lőrincz 1969: 140–147, Birtalan 1992.

<sup>48</sup> Baabar 2005: 83–84.

Négyoroszlános trónt  
Nyugodtként tisztelik.  
Negyvenezer tanítvány  
*Dansig* ünnepet<sup>49</sup> tartva imádkozik.

*Dörwön arslantai širēg*  
*Dülgūlen geǰ jalna.*  
*Dörwön tümen šawi nar*  
*Danšgā örgöd mörgönö.*

Nyolcoroszlános trónt  
Békésként tisztelik.  
Nyolcvanvenezer tanítvány  
*Dansig* ünnepet tartva imádkozik.

*Naiman arslantai širēg*  
*Namūxan geǰ jallā.*  
*Naiman tümen šawi nar*  
*Danšgā örgöd mörgönö.*

Északi folyó forrásánál  
Aranyos trombitát fújnak.  
Százezer tanítvány  
*Dansig* ünnepet tartva imádkozik.

*Ar golīn exend*  
*Altan бүрэгэ tatna.*  
*Arwan tümen šawi nar*  
*Danšgā örgöd mörgönö.*

Déli folyó forrásánál  
Vörös trombitát fújnak.  
Sokezernyi tanítvány  
*Dansig* ünnepet tartva imádkozik.

*Urd golīn exend*  
*Ulān бүрэгэ tatna.*  
*Olon tümen šawi nar*  
*Danšgā örgöd mörgönö.*

Fehér folyó forrásánál  
Hó kürtjét fújják.  
Ez idei sok tanítvány  
*Dansig* ünnepet tartva imádkozik.

*Cagān golīn exend*  
*Casan бүрэгэ tatna.*  
*Caḡīn olon šawi nar*  
*Danšgā örgöd mörgönö.*

Távolból futó  
Bársonyfekete lóra.  
A távolból gondolva  
Aranyos oszlop anyjának tűnik.

*Gajrīn xolōs güideltei*  
*Xilen xar mori.*  
*Gajrīn xolōs sanagddag*  
*Altan bagana ēǰ.*

Négyoroszlános trónt  
Ne gondold nyugodtnak.  
Negyvenezer *öldöt*  
Ne gondold kevésnek.

*Dörwön arslantai širēg*  
*Dölūxen geǰ sanūjai.*  
*Dörwön tümen öldīg*  
*Cōn geǰ sanūjai.*

Nyolcoroszlános trónt  
Ne gondold alacsonynak.  
Nyolcvanezer *öldöt*  
Ne gondold kevésnek.

*Naiman arslantai širēg*  
*Namxan geǰ sanūjai.*  
*Naiman tümen öldīg*  
*Cōn geǰ sanūjai.*

<sup>49</sup> Többek között buddhista szentek reinkarnációinak tartott gyermekeknek bemutatott áldozati szertartás. Bővebben lásd Birtalan 1992.

*Kulán*<sup>50</sup> és *taki*<sup>51</sup> csikója  
Kerekded patája kinő.  
Három folyót átszelve  
Vad alakját eléri.

Hattyú fiókái  
Szárnyán tolla kinő.  
Három tengert átszelve  
Úszósok rangját elérik.

### **A Mindzsit Hángáj szarvasa**

Mindzsit Hángáj szarvasa  
Ringatózva, ingadozva bög.  
Mikor rólam merengesz  
Mindzsit őrségéhez látogass.

Hándzsit Hángáj szarvasa  
Tiszta éles hangon bög.  
Mikor szeretőn rám gondolsz  
Hándzsit őrségéhez látogass.

Hurin Hángáj szarvasa  
Távolba vesző hangon bög.  
Mikor rám emberként gondolsz  
Hunhgir őrségéhez látogass.

Élen járó málhahordó  
Szelíd deres ló.  
Vétkest és ártatlan  
Szemed pillantásával ismerj fel.

Terhet vivő málhahordó  
Tarka színű ló.  
Veszélyest és békést  
Tarka szemekkel megláss.

Poroszkálva lépésben járó  
Csinos pej ló.  
Ártalmast és ártalmatlant  
Váratlant kérdezve ismerj fel.

*Xulan taxīn unaga*  
*Xumban tūraigā güicēgēd.*  
*Gurwan golīg gatalj*  
*Adgūs šinjīg olno.*

*Xun cengīn degdēmel*  
*Öd jigūrēn güicēj.*  
*Gurwan dalaig gatalj*  
*Ĵiwerten colīg olno.*

### **Minjīt xangain buga**

*Minjīt xangain buga*  
*Mēxeljtēl mēxeljtēl uramdana.*  
*Melmeger namaigā gexlēr*  
*Minjintīn xarūlār dairāč.*

*Xanjīt xangain buga*  
*Xanxintal xanxintal uramdana.*  
*Xairtai namaigā gexēr*  
*Xanjitīn xarūlār dairāč.*

*Xüren xangain buga*  
*Xüngentel xüngentel uramdana.*  
*Xümerleg namaigā gexēr*  
*Xünxgerīn xarūlār dairāč.*

*Nüdlīn türünd unadag*  
*Nomgon bor morīn.*  
*Nügeltei nügelgüi xoyorīg*  
*Nüdlīnxē xarcār medērei.*

*Ačāni türünd unadag*  
*Alag jüstei morīn.*  
*Ayūltai ayūlgüi xoyorīg*  
*Alag nüdērē medērei.*

*Gišgelden gišgelden yawdag*  
*Gangan xēr morīn.*  
*Gemtei gemgüi xoyorīg*  
*Gentgen asügād medērei.*

<sup>50</sup> Mára erősen megritkult egyedszámú, ázsiai vadszamárfajta (*Equus hemionus kulan*).

<sup>51</sup> Ázsiában honos, veszélyeztetett, vadon élő Przewalszkij-ló (*Equus przewalskii*).

Nádszinű, fekete sörényűt<sup>52</sup>  
 Villám fürgének mondják.  
 Patkány évű jómagamat  
 Hozzá illőnek mondják.

*Xulsan öngötei xulīg*  
*Xurдан xurдан gelcnē l.*  
*Xulgan jiltei namaig*  
*Iwēl iwēl gelcnē l.*

Vadló színű fekete sörényűt  
 A Tahilt [áldozóhelyes] hegyháton edded.  
 Tyúk évű jómagamat  
 Tahilt őrségében látogass meg.

*Taxi jüstei xulig*  
*Taxiltīn šild soigōč.*  
*Taxia jiltei namaigā gewel*  
*Taxiltīn xarūlār dairāč.*

E *domog* – felgyűjtőjének lejegyzése szerint – egy helyi fiatal pár történetét meséli el.<sup>53</sup> Volt egyszer egy ifjú pár, akik mindennél jobban szerették kedves szülőföldjüket. A lány a szállás körüli különböző kézimunkákban járta, szavaiban bölcs, ráadásul páratlan szépségű menyecske volt. A helyi *hosún* ura ezt megirigyelve, a lány kedvesét erőszakkal a távoli határország katonái közé kényszerítette, hogy asszonyát saját feleségévé tegye. A lány azonban a kényszerházasság helyett inkább a halált választotta, és a Mindzsit Hángáj-hegyre felmenve önkézével vetett véget életének. Azóta bárki emberfia járjon is azon a helyen, mindig hallja az elmúlt leány tisztán csengő énekét, ezért az emberek lassan kerülni kezdték a helyet. Mikor kedvesének szomorú vége szeretője fülébe jutott, súlyos gyász terhe telepedett szívére. Lová nyergébe ülve estefelé felment a Mindzsit Hángáj csúcsára, ahol kedvese egy ragyogóan fehér, új jurtából kilépve üdvözölte őt. Megosztotta vele minden örömét és bánatát, majd amikor késői órán lefekvéshez készülődtek, így szólt:

– Mivel én már nem ehhez a világhoz tartozom, ez lesz ma az utolsó alkalom, hogy láthatjuk egymást. Mikor reggel felébredsz, egy csésze fog várni rád. Mielőtt elmennél, fenékig idd ki!

Hajnalodván a fiú felébredt, de szerelme helyett csak egy csésze kanca-tejet talált. Azonban, amint megitta volna, különös érzés fogta el, ezért csupán elrakta az italt, és távozott. Ezt követően a leány éneke elhallgatott a hegyoldalon, a tejjel készült fehér ételek sorából pedig a környéken élők elhagyták a kumiszt.

A dallal kapcsolatban élő dzahcsin szokás, hogy azt esküvőkön nem énekelik, azonban más ünnepeken hallható.

<sup>52</sup> A jószág színére használt szó. Fekete sörényű és farkú, gerincén sötét csikot viselő fákó vagy sárga ló.

<sup>53</sup> Dügersüren 1992: 56–57.

## Összegzés

A fent idézett néhány dal csupán kis hányada az általam gyűjtötteknek, így ezekből messzemenő következtetéseket levonni nem merek, különös tekintettel az előszóban leírtakra, vagyis, hogy a jelen írás csupán előfutára egy nagyobb szabású, összefoglaló munkának, melyről röviden írni nem lehetséges. A jövőben a fordítást és a publikálást folytatni kívánom, illetve más énekesekkel is interjúkat szeretnék készíteni a fővárosban és Hovd megyében egyaránt, ami után az így kibővített anyag párhuzamos szövegekkel való összevetéséről is írni kívánok.



*Dzahcsin népdalénekes, Cs. Dügerüstren,  
hagyományos öltözékében – Hovd megye, Altaj szum,  
2015 augusztus (a szerző felvétele)*

## Elsődleges források

- Badamxatan, S. (szerk.) 1996. *Mongol ulsīn ugsātnī jūi* [Mongólia néprajza]. [Oiradīn ugsātnī jūi: XIX.] Ulānbātar, s.n.
- Batubayar, Ba 2013. *Jaqačīn-u teūke soyul-un sudulul* [Dzahcsin történelem- és műveltségkutatás]. [Oyirad mongyol-un teūke soyul-un čuburil bičig 10. S. 1.] Ürümqi: Sin-



- Jiyang-un Arad-un Kebeľ-ün Yerüنگkei Qoriy-a – Sinjijang-un Arad-un Kebeľ-ün Qoriy-a.
- Coló, J. 1988. *BNMAU daxi mongol xelnī nutgīn ayalgūnī toli bičig II. Oird ayalgū* [A Mongol Népköztársaságbeli mongol nyelv nyelvjárási szótára]. Ulānbātar: s.n.
- Dügersüren, Č. 1992. *Jaxčin ardīn urtīn dūnī tūwer* [Dzahcsin népi hosszúdalgýűjtemény]. Altai sum: s.n.
- Xūn am, oron sūcnī 2010 onī ulsīn tōllogo: negdsen dūn* [Népeség, lakáshelyzet 2010 évi országos népszámlálása: összesített eredmény]. (Online elérhetőség: <http://ubstat.mn/News=eba41a3-0bff-11e1-9add-001fc60e81da>. "BCI" Xewlefin kompani, Ulānbātar xot, 2011 on., 51–63. [Utolsó megtekintés: 2015.09.24.]

### Másodlagos szakirodalom

- Atwood, P. Christopher 2004. *Encyclopedia of Mongolia and the Mongol Empire*. Bloomington Indiana: Indiana University.
- Baabar, Bat-Erdenīn 1999. *History of Mongolia*. Cambridge: White Horse Press.
- Baabar, Bat-Erdenīn 2005. *History of Mongolia*. Monsudar.
- Birtalan, Ágnes 1985. „Geschichte der heiligen Götterbilder der drei Klöster unseres Jaqačın Volks.“ *Acta Orientalia Hung.* 39: 177–203.
- Birtalan Ágnes 1992. *Egy századeleji nyugat-mongol népdalgýűjtés műfajai és nyelve*. (kandidátusi értekezés, kézirat)
- Birtalan Ágnes 2001. *Wörterbuch der Mythologie der mongolischen Volksreligion*. [Wörterbuch der Mythologie 34. Ed. Egidius Schmalzriedt – Hans W. Haussig.] Stuttgart: Klett-Cotta Verlag, 879–1097.
- Birtalan Ágnes 2004. „A Föld és a Víz gazdaszellemeinek kultusza a nyugat-mongóliai zahcsinoknál.” In: Birtalan Ágnes (szerk.) *Helyszellemek kultusza Mongóliában*. Budapest: Új Mandátum, 51–68.
- Birtalan Ágnes 2005. „Oirat.” In: Juha Janhunen (ed.) *The Mongolic Languages*. Taylor – Francis e-Library, 210.
- Birtalan Ágnes 2008. „Nyugat-mongol (dzahcsin) buddhista népdalok.” *Keréknyomok* 2008/tél: 27–31.
- Birtalan Ágnes 2012. *Oirad and Kalmyk Linguistic Essays*. (Talentum sorozat 11.) Budapest: Eötvös Kiadó.
- Birtalan Ágnes é.n. *Népdalok (halha, burját dū, mong. dayu, kalm. dūn)*. (Online elérhetőség: [http://gepeskonyv.btk.elte.hu/adatok/Okor-kelet/Okori.es.keleti.irodalmak/index.asp\\_id=738.html](http://gepeskonyv.btk.elte.hu/adatok/Okor-kelet/Okori.es.keleti.irodalmak/index.asp_id=738.html). [Utolsó letöltés: 2015.11.05]
- Birtalan Ágnes – Rákos Attila 2002. *Kalmükök – Egy európai mongol nép*. (TEXTerebess 1.) Budapest: Terebess Kiadó.
- Coló, J. 1987. *Arwan gurwan xülgīn dūn. Oird aman joxiolīn comorlog* [Tizenhárom hátas dala. Ojrárt népköltészet gyűjteménye]. Ulānbātar: Улсын Хэвлэлийн Газар.

- Kara, György 2005. *Books of the Mongolian Nomads. More Than Eight Centuries of Writing Mongolian*. Bloomington, Indiana: Indiana University, Research Institute for Inner Asian Studies.
- Kara György 1998. *Mongol–magyar kézisztár*. Budapest: Terebess Kiadó.
- Lőrincz László 1969. *A mongol népköltészet*. [Ligeti Lajos (szerk.): *Kőrösi Csoma Kis-könyvtár* 6.] Budapest: Akadémiai Kiadó. (online elérhetőség: <http://mek.oszk.hu/09700/09786/html/>, utolsó megtekintés: 2015.11.06.)
- Pegg, Carol 2001. *Mongolian Music, Dance – Oral Narrative*. Seattle – London: University of Washington Press.